

## TRANSLATION ENGLISH TO SPANISH I

### General Description

**Translation I: General Themes** deals with the new approaches to language learning that view the activities of translation and interpreting as a tool for the development of communicative ability and mediation skills. Therefore, during this course the students will carry out written and oral tasks to transmit a particular piece of information to speakers and students of Spanish who are not fluent in the English language. The informative content and the type of texts on the course will be related to different, real situations of communication, attempting to include different registers of the language, textual typologies and a balance between oral and written expression, always within the areas of information of a general type.

On the other hand, this context of translation will serve to cover a second objective: students will develop the skills for the translation process by means of the analysis and practice of aspects relative to the use of documentation, translation strategies, the tools and recourses for the translator, pragmatic and textual considerations, among others.

### Content

#### **UNIT I: INTRODUCTION.**

- General considerations on the process of translation/mediation.
- Familiarization with the correction system of translations.
- Consolidation of tools and strategies of reverse translation.

#### **UNIT II: EVERYDAY SITUATIONS**

##### **Setting of linguistic mediation:**

Provide the use of certain services with general information in English for Spanish speakers.

##### **Contents:**

- Information of a general type and specific terminology for selected situations.
- Translation strategies: paraphrase, selection and adaptation of the relevant information.
- Linguistic content: making questions, interrogative pronouns, *hay/está/es*, locate in time and space, express quantities.

#### **UNIT III: SPECIALIZED INFORMATION IN INFORMATIVE TEXTS.**

##### **Setting of linguistic mediation:**

Prepare a report in Spanish about Andalusia and Granada for a future group of advanced level foreign students.

##### **Contents:**

- Tourist, geographic and cultural information.
- Translation strategies: textual adaptations, documentation tasks, use of monolingual dictionaries, modulation, handling of cultural references (equivalence, adaptation, explicitation, etc.), use of equivalent texts.
- Linguistic content: descriptive language, order of adjectives in Spanish.

#### **UNIT IV: JOURNALISM INFORMATION**

##### **Setting of linguistic mediation:**

Prepare a news piece for the Centro de Lenguas Modernas magazine, using news published in English.

##### **Contents:**

- General subjects of current affairs from Spanish-speaking countries.
- Social, political and institutional references.
- Questions of linguistic register.
- Translation strategies: documentation tasks, use of parallel and equivalent texts.
- Linguistic content: selection of verbal mode (Indicative/Subjunctive) in indirect style, speech verbs, direct style punctuation, the periphrastic passive.

#### **UNIT V: CREATIVE TEXTS**

##### **Setting of linguistic mediation:**

Translate information from audiovisual material for Spanish speakers.

**Contents:**

- Handling of cultural references (adaptation, equivalence, explication, etc.)
- The translation subordinated: subtitled.
- Translation strategies: use of real sources of language.
- Linguistic content: conversational resources to give a natural feel to dialogues, colloquial register.

**Methodology**

The course will be based on the development of written and oral skills in Spanish by means of the active participation of the students in activities in groups and in assembly, as well as the guided activities of individual work which the students prepare for the class activities and which amplify their practice of mediation processes outside of class.

**Assessment**

<b>ATTENDANCE AND PARTICIPATION</b>	<b>20%</b>
<b>CONTINUAL EVALUATION:</b> Four translation projects	<b>60%</b>
<b>FINAL EVALUATION</b>	<b>20%</b>

**Bibliography**

**Texts** that the teacher will provide for each translation (original text, texts related to the subject written in Spanish or English, glossaries, among others.).

The following work bibliography is recommended:

**Bilingual Dictionaries.**

- V.V.A.A. 1992. *Collins Diccionario español-inglés, English-Spanish*. Glasgow & Nueva York. Grijalbo/Harper Collins, 32 ed.

- V.V.A.A. 1994. *El Diccionario Oxford español-inglés, English-Spanish*. Oxford. OUP

**Monolingual Spanish Dictionaries and Encyclopaedias.**

- Bosque, Ignacio (dir.), 2004, *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, S.M., Madrid. Combinative dictionary, very useful for lexical precision.

- Corripio, Fernando, 1994, *Diccionario de ideas afines*. Herder, Barcelona. Dictionary of synonyms.

- Moliner, María, 1982, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.

- Casares, Julio, 1981, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili. Dictionary of synonyms/thesaurus.

- Real Academia Española, 2001, *Diccionario de la lengua española*, Madrid. This can also be consulted online at [www.rae.es](http://www.rae.es)

**Rules and Style.**

- V.V.A.A. 1994. *El País: Libro de estilo*, Madrid. There's an online version at

[http://estudiantes.elpais.es/libroestilo/indice\\_estilos.htm](http://estudiantes.elpais.es/libroestilo/indice_estilos.htm)

**Internet Resources.**

As well as these printed tools, the student can make use of the great quantity of lexicographic tools that the internet offers.

[www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)

[www.logos.it/lang/transl\\_es.html](http://www.logos.it/lang/transl_es.html)

[www.europa.eu.int/eurodicautom](http://www.europa.eu.int/eurodicautom) Eurodicautom is the database of the EU.

[www.el-castellano.com/dicciones.html](http://www.el-castellano.com/dicciones.html)

[www.babylon.com](http://www.babylon.com)

[www.ati.es/novatica/glosario/glosario\\_internet.html](http://www.ati.es/novatica/glosario/glosario_internet.html)

[www.acronymfinder.com/](http://www.acronymfinder.com/)

[www.onelook.com](http://www.onelook.com)

[www.acena.it/dizionario.html](http://www.acena.it/dizionario.html)

<http://europa.eu.int/eur-lex/en/index.html>

[www.geocities.com/Susanacr\\_99/dicespanol.htm](http://www.geocities.com/Susanacr_99/dicespanol.htm)

[http://go.hrw.com/atlas/span\\_hm/world.htm](http://go.hrw.com/atlas/span_hm/world.htm)

<http://www.convertworld.com/es/>

<http://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss/language.html>